

# RENÉ LADSOUS

## OUTLINE OF EXPERIENCE

---

*Born and raised in France, I completed a secondary education in a private institution. Following service in the air force, I immigrated to Canada where I lived in Québec before moving to English Canada. In 1986 I pursued a university education at the University of Alberta - Faculté Saint-Jean, culminating in a B.Ed. which lead me to teach French (language arts and French as a second language) in Edmonton, Strathcona, Leduc (AB) and Yellowknife (NWT). Since 1992, I am devoting my time to translation, interpreting and consulting*

## QUALIFICATIONS

---

- § Accredited translator by the Alberta Translation Bureau.
- § Ex-Associate Member of ATIA (Alberta Translators & Interpreters Association)
- § Accredited by Alberta Education -- Certified Analyst for assessment of Tolerance and Understanding in learning resources.
- § Bilingual French and English, Education degree. University of Alberta (with honours).
- § Brevet d'études commerciales and Certificat d'aptitude professionnelle (École industrielle et commerciale, France)
- § Computer literate (Windows, IBM – WordPerfect 8, PageMaker 5, MSWord, PowerPoint, Excel), Internet and modem telecommunication
- § Functional in Spanish and ASL (American Sign Language).
- § Typing skill (80/90 wpm).

HOME TELEPHONE/FAX 477-3214 – CELL 908-9529  
11429 96 STREET – EDMONTON AB T5G 1T5  
<http://www.planet.eon.net/~renel>

## WORK EXPERIENCE

---

### Translator / Interpreter

Freelance interpreter or translator for various local agencies, or lawyers' offices in Edmonton, as well as the Law Courts of Edmonton, and surrounding regions in Alberta (Peace River, Morinville, Drayton Valley, etc.), or the *Edmonton Public School Board* and *Parks Canada* (Elk Island Park)

### Proofreader, researcher

Freelance – Alberta Education,

- a) Evaluating literary resources for the Language Services Branch; (French Language Arts program);
- b) Proofreading and copyright research for the Language Services Branch (Social Studies programs, levels 10, 20, 30 and 33 – SS30 culminating in the publication of the manual *Systèmes politiques et économiques*, 1998).
- c) *Communautés francophones. Espaces d'altérité, Actes du XVIIe colloque du CEFCO*, Faculté Saint-Jean, University of Alberta.

### Teacher

Elk Island SD & Leduc SD 25 – Yellowknife SD – Edmonton Public School Board – Manning Learning Center (Edmonton Institution).

Volunteer ESL Teacher for the *Cultural Connection Institute – The Learning Exchange* in Edmonton.

### Publication assistant, researcher

Freelance – University of Alberta. I participated in the publication of proceedings of the 7<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> congress of the CEFCO, *Écriture et Politique*; and *Communautés francophones, espace d'altérité*, plus university professors' works such as *Bilinguisme et enseignement du français*; *Les Albertaines*, and finally in the research and infography of *Dictionnaire des artistes et des auteurs francophones de l'Ouest canadien*, Editions Laval, QC, 1998

## AVAILABLE RESOURCES:

---

Termium – Terminology Bank of the Translation bureau in Ottawa, Canada  
Terminology Used by Park Canada #236 of the Translation Bureau  
Dictionnaire de l'anglais économique et juridique. 1996  
As well as various dictionaries (translation or reference, hard copy or Internet resources) grammars and other linguistic or glossary reference material and terminology databases.

## **Translations**

In addition to pamphlets, brochures, letters, medical reports (WCB), court judgment, software manuals, for education or commercial purposes, among others I have performed translation of the following:

- § *Simply Delicious Cooking 2* for Magnanimity House Publishing
- § *Facts at your Fingertips* for McClanahan Book Company (Children Lit.); *The Little Dolphin Adventure* for Blue Bannana Books (Children Lit.); *The Little Schoolhouse* for Wishing Well Books (Children Lit.)
- § *The Home Remedies Hand book* for Publications International
- § *The Treasury of Fairy Tales* for DS-MAX International.
- § *International Family Favorites* for Magnanimity House Publishing.
- § BFR organizational and motivation workshop (7 manuals)
- § *Manuel d'évaluation en Sciences – MESs; Grade 5 & 6* for the Edmonton Public School Board (EPSB)
- § *RTO Training and Certification*, and *Procedure* manuals. Rent-To-Own company
- § Over 180 slides for a course presentation intended for AMT (Aircraft Maintenance Technician) by CAMC (Canadian Aircraft Maintenance Council)
- § Official translator of the programme, documentation and Newsletter for the Canadian Deaf Festival 2000, July 12 – 16, 2000.
- § *Employee and Labour Relations Project – Phase I, The Building Phase*, HRDC Edmonton. March 2000.
- § GreenPoint ProFile 2000 on line help files for Income Tax Return.
- § Softwise Company Pr-tracker software and Web pages
- § Duval Publishing, Education material Grade 1 to 7, *Pan Canadian Science*
- § *Final Hearing Report for the Jericho Diamond Project*, Nunavut Impact Review Board (February 2004)
- § Several reports and documentation for NAARR – Northern Alberta Alliance on Race Relations
- § *Final Hearing Report for the Doris North Gold Mine Project*, Nunavut Impact Review Board (August 2004)
- § *Survey results and study on child poverty*. Research documents for the Faculty of Education, University of Alberta
- § *National survey*, for the Faculty of Business, University of Alberta
- § Constitution and bylaws for the Canadian Graduate Students Association at the University of Alberta;
- § New funding policies for the CCSD (Canadian Cultural Society for the Deaf), and the minutes of the meeting pertaining to their adoption;
- § *Population Dynamics of Elk Island National Park*. Educational document for use in Edmonton schools
- § *National Guidebooks for Community Economic Development*. CANDO – Council for the Advancement of Native Development Officers. 2006.
- § *Final Hearing Report for the Meadowbank Gold Project*, Nunavut Impact Review Board (August 2006)

- § *Decision and Water license for the Meadowbank Gold Project*, Nunavut Water Board (April 2009)
- § various documents, articles and brochures for the *Musée Héritage Museums* in Saint-Albert, AB; promotional material for *Cascadia Motivation*; memos and correspondence for *Allied Van Lines*, etc.

## ***Interpreting***

Beyond interpreting for the Prosecutor's Office (Provincial and Queen's bench), and the Edmonton Police Services, the WCB Appeal or the medical assessment of claimants, I did several promotional video dubbing or acted as a language consultant and, from 1996 to 2007, I provided translation services to various conference settings:

- In 1999
  - **Symposium on Addictions and Population Health**, in June 13-14, 1999,
  - **The Prime Minister's Caucus Task Force on Youth Entrepreneurship**, June 22
  - **Strengthening Canada Through Institutional Reform**, convention organized by P. Manning and J. Clark aiming at forming an alliance in order to reform the Canadian Parliamentary and electoral system, September 11 & 12
  - **70<sup>th</sup> Annual General Meeting of the Chamber of Commerce**, September 26-28
  - **Human Resources Investment Committee meeting**, organized by Human Resources Development Canada, October 26-28
  - **National Executive Meeting of the Liberal Party of Canada**, November 6 and 7
  - **Canadian Urban Transit Association**, November 13-17
  - **Fédéralisme, Identités et Nationalisme/Federalism, Identities and Nationalisms**, December 10-12, 1999
- In 2000
  - **AIESEC AGM**, January 5-8, 2000
  - **National Congress of Students in Theology**, February 20-25
  - **Yellowhead Tribal Services Agency**, May 23, 2000, "Atikamek Social Policies"
  - **37<sup>th</sup> Annual Congress of the Canadian Industrial Relation Association**, May 25-26, 2000
  - **Congress of Social Sciences & Humanities**, U. of A. Edmonton, May 27-29;
  - **CAUBO / ACPAU 2000 Conference**, Jasper AB, June 3-6;
  - **FAVA – FILM AND VIDEO ASSOCIATION**, Edmonton, June 7-9, 2000.
  - **6<sup>TH</sup> CONGRESS ON COMMUNITY LIVING**, organized by CACL and AACL, Edmonton, October 20 – 25, 2000.
- 2001
  - Member of the selection committee for the interpreters, and volunteer interpreter at the International Athletics Games in Edmonton, Aug. 2001
  - **United Food and Commercial Workers (UFCW) National Defense fund conference**, Saskatoon, June 11-12, 2001.
  - **2001: A Health Odyssey**, GL Health Services of Saskatoon, Saskatoon, August 31 to September 3.
  - **Opening address to the Louis Desrochers lecture series on Canadian Studies by John Raston Saul**, Edmonton, September 24.
  - **2001 AWCBC Symposium – Voyage 2001 – Claims Administration**, Edmonton, September 24-27.
  - **Legislative Assembly of Alberta CAPSS Conference** – Edmonton, November 9-

- 2002
  - **Convention 2002 Canadian Alliance** – Edmonton, April 5, 6, 7, 2002
  - **Changing World – Changing Peoples ; Interchange on Canadian Studies** – Yellowknife, April 6-13.
  - **Human Rights as Global Security: *Future Directions*** – Edmonton, April 25, 26.
  - **Schizophrenia Society of Canada** – Edmonton, June 21, 22 and 23.
  - **ARUCC 2002. The Big E** – Edmonton, June 24 and 25.
  - **Sustainable Forest Management Network Conference** – Edmonton, November
- 2003
  - **2003 Philip C. Jessup International Law Moot Court Competition** – Edmonton, February 14 and 15.
  - **National Healthcare Leadership Conference** – Edmonton, June 9 and 10.
  - **Strategies for Urban Sustainability Conference** – Edmonton, September 9 and 10.
  - **Federal-Provincial-Territorial Meeting on Adult Literacy** – Edmonton, September 25 to 27.
  - **2003 Annual Consultation of Social Services Administrators** – Edmonton, September 28 – October 1<sup>st</sup>.
  - **FMF – Family Medicine Forum**, College of Family Physician of Canada – Calgary, October 22 to 25.
- 2004
  - **Leadership Safari – CAMA**, Canadian Association of Municipal Administrators, Edmonton, May 25-26.
  - **Skills Canada – Canadian Skills Competition** – preparatory workshop, Edmonton, November 27-28.
- 2005
  - **Strategy planning teleconference** of an upcoming Canadian Supreme Court case (October 2005), Edmonton, May 12, 31; June 27.
  - **11<sup>th</sup> Canadian Skills Competition**, Edmonton, June 3-6.
- 2007
  - **A room of their own**, University of Alberta, May 3-4

Although I continue to offer interpreting services to the Edmonton Police Services, the Edmonton and surrounding regions' Law Courts, in anticipation of my retirement, since 2006 I no longer provide interpreting services in conference settings.